

# Questionnaire sur le comptage des objets dans les langues Benue-Congo du Nigeria et du Cameroun

Université de Hambourg

## 1. Introduction

La linguistique du comptage présente des surprises dans nombre de langues nigérianes et camerounaises de la famille Benue-Congo. En tiv (Bantoid, Nigeria) par exemple, certains objets comme les noix de cola (1), les lettres (2) et les abeilles (3) nécessitent un élément supplémentaire en matière de comptage, comme illustré dans les exemples ci-dessous.

Tiv

- |     |                         |          |                |             |
|-----|-------------------------|----------|----------------|-------------|
| (1) | <i>ágbēndé</i>          | <i>á</i> | <i>gô</i>      | <i>átár</i> |
|     | muscle.CLF              | ASS      | kola.nut       | three       |
|     | ‘trois gousses de kola’ |          |                |             |
| (2) | <i>ásāngē</i>           | <i>á</i> | <i>àbá:tfá</i> | <i>áhár</i> |
|     | grain.CLF               | ASS      | letter         | two         |
|     | ‘deux lettres’          |          |                |             |
| (3) | <i>òr</i>               | <i>ù</i> | <i>ìyóú</i>    | <i>mǎm</i>  |
|     | person.CLF              | ASS      | bee            | one         |
|     | ‘une abeille’           |          |                |             |

Plutôt que de dire « trois noix de cola », « deux lettres » et « une abeille », comme cela est possible en anglais/français, l'on doit dire en tiv « trois muscles de noix de cola », « deux grains de lettre » et « une personne d'abeille ». Ainsi, le tiv nécessite l'ajout d'éléments signifiant « muscle », « grain » ou « personne » dans le comptage, selon le type d'objet compté. Ces éléments supplémentaires nécessaires au comptage sont appelés classificateurs numériques (Gil 2005).

Une situation similaire se retrouve en ngɛmba (Grassfields Bantu, Cameroun). Pour compter des éléments tels que les champs (4), les choux (5), les ignames jaunes (6) et les mots (7), les classificateurs *pǎp* (objet en forme plate), *thwó* « tête », *ndóŋ* ‘corne’ et *njáŋ* « brindille/brin » sont requis. Ce ne sont plus tous les éléments qui ont la fonction de classificateur qui peuvent encore être utilisés comme mots indépendants, comme dans le cas de *njáŋ*.

## Ngəmba

- (4) *nnǎ*                      *pāp*                      *tè*  
 farm:1sg.POSS              flat.CLF              five  
 ‘mes cinq champs’
- (5) *shû*                      *thwó*                      *sú?ú*  
 cabbage              head              how.many  
 ‘combien de (têtes de) choux?’
- (6) *tā?*                      *ndòŋ*                      *nālā?*  
 one              horn.CLF              yellow.yam  
 ‘une igname jaune’
- (7) *ghā*                      *m-bà*                      *nàghà*                      *njàŋ*                      *ppā*                      *mǒ*  
 say.IMP              N-be              word              twig.CLF              two              on.it  
 ‘Dis environ deux mots à ce sujet!’

Ces classificateurs numériques sont la cible principale de notre enquête actuelle. Donc, dans ce qui suit, nous aimerions savoir si votre langue a de tels classificateurs et dans quelle mesure ils sont utilisés, en fonction des éléments qui sont comptés.

## 2 Données personnelles

Genre: \_\_\_\_\_

âge: \_\_\_\_\_

Date de naissance:

\_\_\_\_\_

Profession: \_\_\_\_\_

Première(s) langues: \_\_\_\_\_

Autre(s) langues: \_\_\_\_\_

Langue(s) du père: \_\_\_\_\_

Langue(s) de la mère: \_\_\_\_\_

## 3 Questions

En répondant aux questions suivantes, veuillez sélectionner la première langue que vous avez apprise de vos parents pendant que vous étiez enfant et nommez-la, \_\_\_\_\_

### 3.1

En comptant les objets dans votre langue, combinez-vous toujours simplement un nom et un chiffre comme dans « une abeille », « une igname jaune », « deux lettres », « deux mots », « trois noix de cola », « cinq champs » et « combien de choux », par exemple, ou est-il nécessaire d'utiliser d'autres mots, c'est-à-dire des classificateurs, en plus du nom et du chiffre, comme démontré dans les cas du tiv et ngɔmba ci-dessus ? Veuillez cocher l'une des cases suivantes :

- (a) Nous combinons toujours un nom et un chiffre (un nombre) pour compter, aucun autre élément (classificateur) n'est nécessaire : \_\_\_\_\_
- (b) Nous avons parfois besoin d'ajouter un autre élément (classificateur) au nom et au nombre pour compter : \_\_\_\_\_
- (c) Nous devons toujours ajouter un autre élément (classificateur) au nom et au nombre pour compter : \_\_\_\_\_

### 3.2

Si vous avez coché (b) ou (c), veuillez donner ici quelques exemples accompagnés d'une traduction en anglais/français.

### 3.3

Dans ce qui suit, nous aimerions que vous vérifiez certains concepts pour la façon dont ils sont comptés dans votre langue, c'est-à-dire s'ils nécessitent un élément supplémentaire (classificateur) ou s'ils peuvent être comptés directement, c'est-à-dire sans élément supplémentaire (classificateur).

Vous trouverez une liste de noms arrangés grossièrement selon des domaines sémantiques tels que INSECTES, PLANTES, etc. Ces noms viennent sous forme de phrases en combinaison avec un nombre. Veuillez fournir des traductions adéquates de ces phrases dans votre langue.

#### Tubercles

yam / igname

one yam / une igname

---

how many yams? / combien d'ignames?

---

six yams / six ignames

---

cassava / manioc

one cassava / un manioc

---

how many cassavas? / combien de tubercules de manioc ?

---

three cassavas / trois tubercules de manioc

---

yellow yam / igname jaune

one yellow yam / une igname jaune

---

how many yellow yams? / combien d'ignames jaunes?

---

four yellow yams / quatre ignames jaunes

---

cocoyam / macabo

one cocoyam / un macabo

---

how many cocoyams? / combien de macabos?

---

seven cocoyams / sept macabos

---

### **Fruits**

bean / haricot

one bean / une graine de haricot

---

how many beans? / combien de graines de haricot ?

---

eight beans / huit graines de haricot

---

banana

one banana / une banane

---

how many bananas? / combien de bananes?

---

nine bananas / neuf bananes

---

plantain

one plantain / un doigt de plantain

---

how many plantains? / combien de doigts de plantains?

---

two plantains / deux doigts de plantains

---

maize

one maize (cob/grain) / un (épi – grain) de maïs

---

how many/much maize? / combien – quelle quantité de maïs ?

---

two maize (cobs/grains) / deux (épis – grains) de maïs

---

palmnut / noix de palme

one palmnut / une noix de palme

---

how many palmnuts? / combien de noix de palme ?

---

three palnuts / trois noix de palme

---

coconut

one coconut / une noix de coco

---

how many coconuts? / combien de noix de coco ?

---

four coconuts / quatre noix de coco

---

kola nut / cola

one kola nut / une kola

---

how many kola nuts? / combien de kolas?

---

three kola nuts / trois kolas

---

groundnut / arachide

one groundnut / une arachide

---

how many groundnuts? / combien d'arachides?

---

five groundnuts / cinq arachides

---

nut / noix

one nut / une noix

---

how many nuts? / combien de noix?

---

two nuts / deux noix

---

mango / mangue

one mango / une mangue

---

how many mangos? / combien de mangues ?

---

six mangos / six mangues

---

pawpaw / papaye

one pawpaw/une papaye

---

how many pawpaws? / combien de papayes?

---

three pawpaws / trois papayes

---

onion / oignon

one onion / un oignon

---

how many onions? / combien d'oignons?

---

seven onions / sept oignons

---

potato / patate

one potato / une patate

---

how many potatoes? / combien de patates?

---

ten potatos / dix patates

---

orange / orange

one orange / une orange

---

how many oranges? / combien d'oranges?

---

eight oranges / huit oranges

---

pepper / piment

one pepper / un piment

---

how many peppers? / combien de piments?

---

three peppers / trois piments

---

okra / gombo

one okra / un gomba

---

how many okras? / combien de gombos?

---

two okras / trois gombos

---

ginger / gingembre

one ginger / un gingembre

---

how many gingers? / combien de gingembres

---

two gingers / two gingembres

---

guava / goyave

one guava / une goyave

---



how many guavas? / combien de goyaves?

---

ten guavas / dix goyaves

---

eggplant / aubergine

one eggplant/une aubergine

---

how many eggplants? / combien d'aubergines?

---

three eggplants / trois aubergines

---

avocado / avocat

one avocado / un avocat

---

how many avocados? / combien d'avocats?

---

two avocados / deux avocats

---

tomato / tomate

one tomato / une tomate

---

how many tomatos? / combien de tomates?

---

five tomatoes / cinq tomates

---

garden egg

one garden-egg

---

how many garden-eggs?

---

three garden-eggs

---

**Produits**

fufu / couscous

one fufu (portion/loaf) / une portion – boule de couscous

---

how many fufus (portions/loaves)? / combien de portions – boules de couscous

---

two fufus (portions/loaves) / two portions – boules de couscous

---

meat / viande

one piece of meat / un morceau de viande

---

how many pieces of meat? / combien de morceaux de viande?

---

two pieces of meat / deux morceaux de viande

---

bean cake / koki

one bean cake (portion/loaf) / une boule de koki

---

how many bean cakes (portions/loaves)? / combien de boules – portions de koki

---

two bean cakes (portions/loaves) / deux boules – portions de koki

---

**Animals**

fish / poisson

one fish / un poisson

---

how many fish? / combien de poissons?

---

five fish / cinq poissons

---

snake / serpent

one snake / un serpent

---

how many snakes? / combien de serpents?

---

three snakes / trois serpents

---

chicken / poule

one chicken / une poule

---

how many chickens? / combien de poules?

---

two chickens / deux poules

---

mussel / moule

one mussel / une moule

---

how many mussels? / combien de moules?

---

four mussels / quatre moules

---

### **Insectes**

mosquito / moustique

one mosquito / un moustique

---

two mosquitoes / deux moustiques

---

many mosquitoes / beaucoup de moustiques

---

fly / mouche

one fly / une mouche

---

five flies / cinq mouches

---

bedbug / punaise de lit

one bedbug / une punaise de lit

---

three bedbugs / trois punaises de lit

---

louse / pou

one louse / un pou

---

two lice / deux poux

---

flea / puce

one flea / two puces

---

three fleas / trois puces

---

cricket / criquet

one cricket / un criquet

---

four crickets / quatre criquets

---

locust / sauterelle

one locust / une sauterelle

---

ten locusts / dix sauterelles

---

### **Artéfacts**

House / maison

one house / une maison

---

how many houses? / combien de maisons?

---

seven houses / sept maisons

---

wall / mur

one wall / un mur

---

how many walls? / combien de maisons?

---

four walls / quatre murs

---

brick / brique

one brick / une brique

---

how many bricks? / combien de briques

---

nine bricks / neuf briques

---

coin / pièce de monnaie

one coin / une pièce de monnaie

---

how many coins? / combien de pièces de monnaie

---

eight coins / huit pièces de monnaie

---

bank note / billet de banque

one bank note / un billet de banque

---

how many bank notes? / combien de billets d'argents?

---

ten bank notes / dix billets de banque

---

gun / fusil

one gun / un fusil

---

how many guns? / combien de fusils?

---

three guns / trois fusils

---

letter / lettre

one letter / une lettre

---

how many letters? / combien de lettres?

---

fours letters / quatre lettres

---

(light)bulb / ampoule

one bulb / une ampoule

---

how many bulbs? / combien d'ampoules

---

two bulbs / deux ampoules

---

### **Parties du corps**

eye / œil

one eye / un œil

---

two eyes / deux yeux

---

ear / oreille

one ear / une oreille

---

two ears / deux oreilles

---

head / tête

one head / une tête

---

two heads / deux têtes

---

arm / bras

one arm / un bras

---

two arms / deux bras

---

breast / sein

one breast / un sein

---

two breasts / deux seins

---

hair / cheveu

one hair / un cheveu

---

three hair(s) / trois cheveux

---

muscle / muscle

one muscle / un muscle

---

two muscles / deux muscles

---

### **Humains**

person / personne

one person/une personne

---

how many persons? / combien de personnes ?

---

nine persons / neuf personnes

---

child / enfant

one child / un enfant

---

how many children? / combien d'enfants?

---

eight children / huit enfants

---

woman / femme

one women / une femme

---

how many women? / combien de femmes?

---

six women / six femmes

---

wife / femme (épouse)

one wife / une femme (épouse)

---

how many wives? / combien de femmes (épouses)?

---

four wives / quatre femmes (épouses)

---

man / homme

one man / un homme

---

how many men? / combien d'hommes?

---

ten men / dix hommes

---



husband / mari

one husband / un mari

---

how many husbands? / combien de maris?

---

two husbands / deux maris

---

mother / mère

one mother / une mère

---

three mothers / trois mères

---

father / père

one father / un père

---

five fathers / cinq pères

---

## **Plante**

tree / arbre

one tree / un arbre

---

how many trees? / combien d'arbres?

---

five trees / cinq arbres

---

root / racine

one root / une racine

---

how many roots? / combien de racines

---

six roots / six racines

---

leaf / feuille

one leaf / une feuille

---

how many leaves? / combien de feuilles?

---

three leaves / trois feuilles

---

grain / grain

one grain / un grain

---

how many grains? / combien de grains?

---

four grains / quatre grains

---

pod / gousse

one pod / une gousse

---

how many pods? / combien de gousses?

---

three pods / trois gousses

---

grass / herbe

one grass (blade) / un (brin) d'herbe

---

how many/much grass (blades)? / combien de (brins) d'herbes?

---

two blades of grass / deux (brins) d'herbes

---

**Environnement – paysage**

river / rivière

one river / une rivière

---

how many rivers? / combien de rivières

---

seven rivers / sept rivières

---

hill / colline

one hill / une colline

---

how many hills? / combien de collines?

---

four hills / quatre collines

---

forest / forêt

one forest / une forêt

---

how many forests? / combien de forêts?

---

two forests / deux forêts

---

stone / pierre

one stone / une pierre

---

how many stones? / combien de pierres?

---

three stones / trois pierres

---

stick / bâton

one stick / un bâton

---

how many sticks? / combien de bâtons?

---

ten sticks / dix bâtons?

---

mushroom / champignon

one mushroom / un champignon

---

how many mushrooms? / combien de champignons?

---

five mushrooms / cinq champignons

---

### 3.4

Autres exemples que vous voudriez ajouter?

Autres observations que vous voudriez spécifier?